



ANTES DE TRADUCIR: LISTA DE VERIFICACIÓN RÁPIDA DE INSPIRARE PARA PLANIFICAR UNA TRADUCCIÓN

¿Estás planeando una campaña bilingüe?
Marca cada elemento o sigue los pasos indicados
para solucionarlo.



1 PRESUPUESTO, PERSONAL Y CALENDARIO

- Contamos con un presupuesto claro para la traducción y revisión profesional. **Si no**, asigna fondos con antelación. Una traducción de calidad es una inversión para generar confianza.
- Hemos asignado personal bilingüe o socios comunitarios de confianza para gestionar las traducciones. **Si no**, busca miembros del equipo o expertos de la comunidad que puedan apoyar este trabajo.
- Nuestro calendario incluye tiempo suficiente para la traducción, la revisión y pruebas con el público. **Si no**, añade al menos entre dos y cuatro semanas para evitar prisas y errores.

2 AUDITORÍA Y ALCANCE DEL CONTENIDO

- Tenemos un inventario completo de materiales de campaña que necesitan traducción (formularios, publicaciones, folletos, etc.). **Si no**, haz una lista de todos los elementos que verá tu público para decidir qué necesita traducirse.
- Tenemos previsto traducir campañas completas, no sólo elementos seleccionados. **Si no**, comprométete a realizar una traducción completa para evitar dividir en partes a tu público.

3

CALIDAD Y RELEVANCIA CULTURAL

- Hemos revisado los elementos visuales para garantizar su relevancia cultural y hemos realizado los ajustes necesarios. **Si no**, adapta las imágenes, los colores y los diseños para que resulten auténticos y acogedores.
- El personal bilingüe o los miembros de la comunidad revisan las traducciones para garantizar su naturalidad y adecuación cultural. **Si no**, establece un proceso de revisión para detectar traducciones incómodas o literales.
- Hemos tenido en cuenta los dialectos regionales, los modismos y los matices del idioma local. **Si no**, consulta con expertos de la comunidad para asegurarte que el lenguaje realmente resuena.

4

PRUEBAS Y MANTENIMIENTO

- Hemos probado los mensajes traducidos con un pequeño grupo de nuestro público meta. **Si no**, organiza grupos de discusión o sesiones de retroalimentación antes del lanzamiento.
- Tenemos un plan para actualizar y mantener los materiales bilingües con regularidad. **Si no**, programa revisiones periódicas para mantener las traducciones actualizadas y precisas.

.....

UTILIZA ESTA LISTA DE VERIFICACIÓN PARA DETECTAR DEFICIENCIAS A TIEMPO, EVITAR ERRORES COMUNES Y CREAR CAMPAÑAS BILINGÜES QUE REALMENTE CONECTEN.

¿NECESITAS AYUDA? PONTE EN CONTACTO CON INSPIRARE COMMUNICATIONS; ESTAMOS AQUÍ PARA AYUDARTE.



**Escríbenos a
contact@inspirarecom.com
INSPIRARECOM.COM**